

## Telephone Introduction: Stillbirth (Spanish)

### MARQUE EL NÚMERO DE TELÉFONO:

- \* SI NO CONTESTA DESPUÉS DE SONAR 5 VECES: INTRODUZCA EL CÓDIGO N. VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- \* SEÑAL DE OCUPADO: INTRODUZCA EL CÓDIGO NB. VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- \* MÁQUINA CONTESTADORA: INTRODUZCA EL CÓDIGO A SI EL MENSAJE INDICA QUE LA MADRE VIVE EN ESTE NÚMERO Y NO SE DEJA NINGÚN MENSAJE EN LA MÁQUINA.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO AM SI EL MENSAJE INDICA QUE LA MADRE VIVE EN ESTE NÚMERO Y SE DEJA UN MENSAJE EN LA MÁQUINA.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO AW SI EL MENSAJE INDICA QUE LA MADRE NO VIVE EN ESTE NÚMERO.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO AU SI EL MENSAJE NO DEJA EN CLARO SI EL NÚMERO ES EL QUE CORRESPONDE O NO. VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- \* MÁQUINA LLAMADORA: INTRODUZCA EL CÓDIGO P SI NO SE DEJA NINGÚN MENSAJE EN LA LLAMADORA.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO PM SI SE DEJA UN MENSAJE EN LA LLAMADORA.
- \* MENSAJE DE LA EMPRESA TELEFÓNICA: INTRODUZCA EL CÓDIGO NDD. VUELVA A LLAMAR DESPUÉS DE VARIOS DÍAS.
- \* BLOQUEO TÉCNICO INTRODUZCA EL CÓDIGO TB .VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.

**SI SE CONTESTA, DIGA:** Buenos días/Buenas tardes, podría hablar con (NOMBRE DE LA RESPONDIENTE)?

- \* SÍ/ELLA HABLA: CONTINÚE CON LA "INTRODUCCIÓN"
- \* SI LA PERSONA PREGUNTA POR QUÉ DESEA HABLAR CON LA RESPONDIENTE, DIGA: Trabajo con el proyecto <PROJECT NAME> de <STATE>. Quisiéramos su ayuda

en una encuesta que estamos realizando acerca de la salud de las mujeres de<STATE>.

- \* RESPONDIENTE NO DISPONIBLE: INTRODUCZA EL CÓDIGO FB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO FBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO FM SI DE DEJA UN MENSAJE PARA QUE LA MADRE LLAME A LA OFICINA DE SSP.
- \* LA RESPONDIENTE NO VIVE EN ESTE LUGAR/YA NO VIVE AQUÍ PREGUNTE CÓMO COMUNICARSE CON LA RESPONDIENTE; INTENTE CONSEGUIR EL NÚMERO DE TELÉFONO Y/O LA DIRECCIÓN. REGÍSTRELO EN LA SECCIÓN DE COMENTARIOS. SI NO PUEDE OBTENER INFORMACIÓN DE CONTACTO ADICIONAL, INTRODUCZA EL CÓDIGO UW. USTED HA TERMINADO.
- \* SE NIEGA A COMUNICARLA/NO, NO PUEDE HABLAR: DIGA: Trabajo con el proyecto (PROJECT NAME> de<STATE>. estamos realizando un cuestionario acerca de la salud de las mujeres de<STATE>. si no es el momento oportuno para hablar con (NOMBRE DE LA RESPONDIENTE), puedo volver a llamar más tarde.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO FB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO FBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.  
  
INTRODUZCA EL CÓDIGO FM SI SE DEJA UN MENSAJE PARA QUE LA MADRE LLAME A LA OFICINA DE PRAMS.
- \* 2  NEGACIÓN/NO, NO PUEDE HABLAR: AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE; INTRODUCZA EL CÓDIGO FR, APUNTE EL MOTIVO POR LA NEGACIÓN.
- \* SI LA PERSONA NO HABLA NI INGLÉS NI ESPAÑOL: AGRADEZCA A LA PERSONA; INTRODUCZA EL CÓDIGO FL. USTED HA TERMINADO.
- \* SI LA RESPONDIENTE NO HABLA NI INGLÉS NI ESPAÑOL: AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE; INTRODUCZA EL CÓDIGO ML. USTED HA TERMINADO.
- \* SI LA PERSONA O LA RESPONDIENTE CUELGA: INTRODUCZA EL CÓDIGO H .VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- \* CUANDO LA RESPONDIENTE CONTINÚE CON LA "INTRODUCCIÓN".

ATIENDE EL TELÉFONO:

**Presentación, Parte 1.**

Hola, soy \_\_\_\_\_, esta llamada es del proyecto <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>. <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> es un proyecto de investigación con el fin de aprender más acerca de porqué suceden las muertes fetales para ayudar a prevenir estas muertes en el estado de <STATE>.

En nombre de <NAME OF HEALTH DEPARTMENT>, deseamos darles nuestro más sentido pésame a usted y a su familia por la pérdida de su bebé. Esta pérdida reciente trae tristeza y dolor, y la muerte de cada bebé en nuestra comunidad nos afecta a todos.

Recientemente le enviamos un cuestionario por correo. <¿Lo recibió?> Como aún no lo hemos recibido, quisiera hacerle la encuesta en este momento, si me permite.

Primero, quisiera asegurarme de que estoy hablando con la persona indicada. Usted es <mother's name> y nació el <mother's year of birth>. ¿Es eso correcto?

→ SI CONTESTA QUE SÍ, CONTINÚE CON LA PARTE 2.

→ SI NO:

¿Qué es incorrecto?

→ RECUERDE: NO DIGA NINGUNA INFORMACION CONFIDENCIAL DE SSP HASTA QUE ESTÉ SEGURO QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA

→ DESCRIBA LA SITUACIÓN A CONTINUACIÓN (LA MADRE USA SU NOMBRE SOLTERA O SU EDAD ES INCORRECTA, ETC.):

---

---

→ SI LA MADRE DICE QUE EL AÑO EN EL QUE NACIÓ ES DIFERENTE (± 2 AÑOS) DEL AÑO QUE LEYÓ USTED, PREGUNTE:  
¿Usted ha vivido recientemente en < dirección de la calle >?

→ SI USTED ESTÁ SATISFECHO DE QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, CONTINÚE CON LA PARTE 2.

→ SI USTED NO TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, DIGA:

Lo siento. Parece que nos hemos comunicado con usted por equivocación. Gracias por su tiempo.

FRASE DISCRECIONAL: < Le voy a leer una introducción corta antes de empezar.>

**Presentación, Parte 2.**

<STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades y el <NAME OF HEALTH DEPARTMENT>. La encuesta les pregunta a mujeres que sufrieron una muerte fetal sobre cosas que pudieran haber pasado antes, durante y después del embarazo que terminó en una pérdida.

Lamento mucho su pérdida, y desearía darles mi más sentido pésame a usted y su familia. Le estamos solicitando que participe en una entrevista. Algunas de las preguntas que le voy a hacer quizá sean dolorosas, pero sus respuestas son muy importantes y al contestarlas estará colaborando para mejorar los servicios y la atención para las mujeres y los bebés en el futuro. La información que nos dé se utilizará para averiguar por qué suceden las muertes fetales y cómo puede mejorarse la atención que reciben familias como la suya.

Les estamos pidiendo a todas las mujeres en <YOUR STATE> que respondan estas mismas preguntas. Su nombre fue identificado de certificados recientes de defunción fetal.

**Alternative Wording:** Les estamos pidiendo a todas las mujeres en <YOUR STATE> que respondan estas mismas preguntas. Su nombre fue identificado de informes recientes del Registro Civil.

La mayoría de las preguntas son acerca de su salud y su vida antes, durante y después del embarazo que terminó en una pérdida. Contestar todas las preguntas le llevará aproximadamente 25 minutos. Algunas de las preguntas pueden ser delicadas, como las que tienen que ver con fumar o consumir bebidas alcohólicas durante el embarazo.

Usted es libre de responder o no a esta encuesta. Si no desea participar en lo absoluto, o si no desea responder a alguna pregunta en particular, no hay ningún problema. No existe ninguna penalidad ni pérdida de beneficios por no participar o dejar de responder a algunas preguntas.

Sus respuestas estarán agrupadas con las de otras mujeres. Su nombre no aparecerá en ningún informe del <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>. Su encuesta puede ser combinada con otra información que tiene el Departamento de Salud de otras fuentes.

Si decide contestar la encuesta, sus respuestas se mantendrán confidenciales hasta donde lo permita la ley, y sólo se usarán para fines de investigación. La información que obtengamos gracias al <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> se usará para planificar programas de prevención de muertes fetales en el estado de <STATE>.

Si tiene alguna pregunta acerca de <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>, puede llamar a <PROJECT COORDINATOR'S NAME>, < STATE> <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> coordinador del proyecto, al 1-800- <###-####>. Si tiene preguntas sobre sus derechos en este proyecto, puede llamar a <NAME OF A PERSON AT YOUR LOCAL IRB OFFICE> al <PHONE NUMBER>.

SI LA MADRE ESTÁ EN LA CÁRCEL DIGA: Su participación en este estudio no tendrá ningún efecto en su parole (libertad provisional).

¿Comencemos?

NO                    SÍ

SI CONTESTA QUE NO, ENTONCES DIGA:

Si éste no es un momento oportuno para hablar, puedo llamar más tarde.

TRATE DE PROGRAMAR UN HORARIO CONVENIENTE PARA ENTREVISTAR A LA MADRE.

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:

INTRODUZCA MB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.

INTRODUZCA MBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.

INTRODUZCA MWC SI LA MADRE VA A LLAMAR A LA OFICINA DE PRAMS.

INTRODUZCA MWM SI LA MADRE DICE QUE ENVIARÁ LA ENCUESTA POR CORREO.

(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI LA ENCUESTA NO LLEGA POR CORREO.)

INTRODUZCA MWW SI LA MADRE DICE QUE QUIERE HACER LA ENCUESTA POR INTERNET.

(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE LE MANDARA UN EMAIL CON EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL)

PIDE/ESCRIBE SU CORREO ELECTRONICO (EMAIL) DE LA MADRE:

\_\_\_\_\_.

SI LA MADRE NO TIENE EMAIL, OFRECE MANDARLE UNA CARTA POR CORREO QUE INCLUYE EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL.

DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI ELLA NO HA LLENADO LA ENCUESTA POR INTERNET.

SI LA MADRE NO DESEA REALIZAR LA ENTREVISTA MÁS TARDE, ENTONCES:

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:

INTRODUZCA MR SI ES UNA NEGACIÓN FIRME.

INTRODUZCA MRT SI CONSIDERA QUE ES UNA NEGACIÓN NO MUY FIRME A LA CUAL SE LE PUEDE DAR SEGUIMIENTO.

3. APUNTE EL MOTIVO POR LA NEGACIÓN

SI CONTESTA QUE SÍ, ENTONCES FIRME ABAJO Y COMIENZE LA ENTREVISTA.

**NO LEA LO SIGUIENTE EN VOZ ALTA:**

LA PRESENTE CERTIFICA QUE LE HE LEÍDO TODA LA INTRODUCCIÓN PREVIA A LA RESPONDIENTE.

\_\_\_\_\_  
(FIRMA DEL ENTREVISTADOR)

\_\_\_\_\_  
(FECHA)

**Introducción,  
Parte 3.**  
Antes de  
comenzar, tal

vez sería útil que tuviera un calendario a mano. Si tiene la copia del cuestionario que le enviamos, podría buscarlo también y leer junto conmigo.

Sírvase darme sus respuestas cuando le leo las preguntas.

**PASE A LA PÁGINA 1 Y COMIENZE CON EL CUESTIONARIO.**